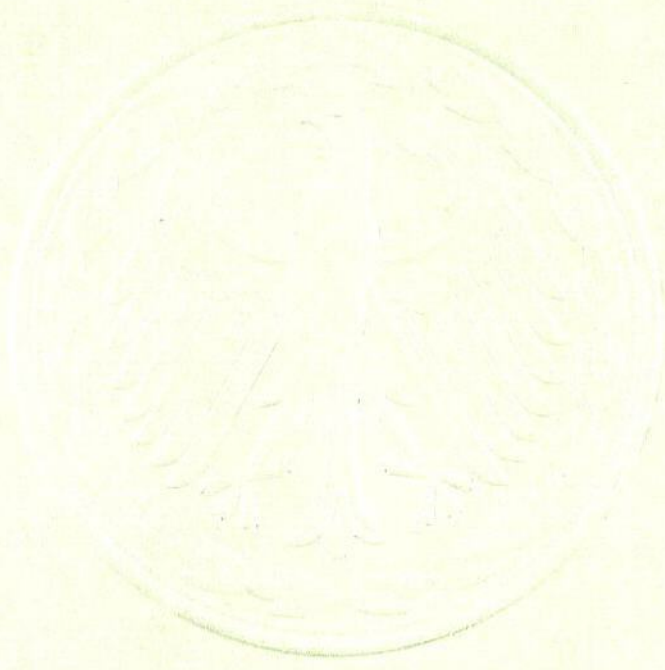


1255



El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

en su deseo de fortalecer las cordiales relaciones -
existentes entre los dos países y sus pueblos,

movidos por el deseo de desarrollar la cooperación -
técnica entre ambos países, y

en cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técni
ca concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de
1974,

han resuelto el siguiente Acuerdo sobre el desarrollo
de la agricultura de regadío en el sur de la Sierra.

ARTICULO I

El Gobierno de la República Federal de Alemania apoya
rá al Gobierno de la República del Perú en la implementación
de la segunda etapa del Proyecto "Plan Nacional de Mejoramien
to de Riego en la Sierra (PLAN MERIS)", cuyo fin es el desa-
rrollo de la agricultura de regadío en el sur de la Sierra.

//..

ARTICULO II

Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:

- (1) Enviará al Perú un grupo de asesores de hasta 5 expertos que actuarán en tiempos distintos, por un máximo de 30 meses, y cuya composición será la siguiente:
- a) 1 ingeniero diplomado en agricultura, de la especialidad de economía agrícola, al mismo tiempo coordinador del grupo de asesores.
 - b) 1 ingeniero diplomado de la especialidad de técnica de cultivos.
 - c) 1 ingeniero diplomado de la especialidad de riegos.
 - d) 1 ingeniero diplomado en agricultura de la especialidad de producción vegetal.
 - e) 1 ingeniero diplomado en agricultura de la especialidad de economía agrícola.
 - f) expertos por breve tiempo, si fuera necesario, hasta un total de 6 meses/hombre.
- (2) a) Suministrará material, a saber material de equipo, mercancías de consumo, así como automóviles para los expertos alemanes, que a su llegada al puerto de descarga, o inmediatamente después de su adquisición en el Perú, pasará a la propiedad de la República del Perú, con la condición de que esté a disposición de los expertos alemanes en el marco de sus tareas para su utilización sin limitaciones;
- b) pondrá a disposición del coordinador del grupo de asesores alemanes un fondo operativo de 50,000 DM (en letras cincuenta mil Deutsche Mark) como máximo, que él podrá utilizar según lo exijan las necesidades del desarrollo del Proyecto.

ARTICULO III

Los expertos mencionados en el párrafo 2, asumirán las siguientes tareas:

- a) apoyo al Proyecto PLANMERIS, segunda etapa, en la identificación de proyectos de riego mediante la concepción de estudios y planes de realización;
- b) asesoramiento en la ejecución de las medidas;
- c) entrenamiento de especialistas nacionales a fin de que puedan después asumir responsablemente las tareas de los expertos alemanes;
- d) asesoramiento en cuestiones de economía, adquisición de medios de producción, y comercialización;
- e) apoyo en las solicitudes de créditos para la ejecución de los proyectos de regadío.

ARTICULO IV

Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

- (1) a) Prestará a los expertos alemanes todo el apoyo necesario para el cumplimiento de sus tareas, y pondrá a su disposición toda la documentación para ello necesaria;
- b) pondrá a disposición como contrapartes especialistas peruanos calificados en número suficiente, y por lo menos cuatro ingenieros agrónomos, dos ingenieros de construcción y un economista agrícola, así como un contable, dos secretarías y dos obreros;
- c) proporcionará adecuados locales de oficina y laboratorio, así como automóviles para los especialistas peruanos;
- d) asumirá los gastos de funcionamiento, conservación y se-

//..

guro del material mencionado en el párrafo 2, subpárrafo 2, así como de los necesarios viajes de servicio de los expertos alemanes dentro del Perú, y pondrá a disposición los demás fondos de operación necesarios para el Proyecto;

e) eximirá al material mencionado en el párrafo 2, subpárrafo 2, de tasas portuarias, derechos de importación y demás cargas y gravámenes fiscales; esta norma se aplicará también al material que se adquiriera en el Perú.

(2) Asegurará que el titular del Proyecto competente para la realización del PLAN MERIS, segunda etapa, es decir, la "Dirección General Ejecutiva del Programa Nacional de Pequeñas y Medianas Irrigaciones" del Ministerio de Agricultura y Alimentación de la República del Perú, mediante la coordinación de las tareas de las instituciones responsables de las medidas de flanqueo (por ejemplo, Banco Agrario) cree una base prometedora para las actividades del Proyecto.

ARTICULO V

El Gobierno de la República Federal de Alemania - confiará la realización de sus medidas de fomento a la Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ), Stuttgarter Strasse 10, 6236 Eschborn 1.

ARTICULO VI

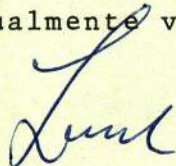
Por lo demás, se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio del 6 de junio de 1974, incluida la cláusula de Berlín (Artículo 9).

//..

HECHO en la ciudad de Lima, el veintiocho del mes de setiembre de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



Die Regierung der Republik Peru

und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem alleinigen Wunsch, die bestehenden herzlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern und ihren Völkern zu festigen,

in dem Bestreben, die technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern weiterzuentwickeln, und

in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 6. Juni 1974 über technische Zusammenarbeit, sind übereingekommen, folgendes Abkommen über die Entwicklung der Landwirtschaft im Süden des Hochlands durch künstliche Bewässerung zu schließen:

A r t i k e l 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterstützt die Regierung der Republik Peru bei der Implementierung der zweiten Etappe des Projekts "Plan Nacional de Mejoramiento de Riego en la Sierra (PLAN MERIS)", dessen Ziel die Entwicklung der Bewässerungslandwirtschaft im südlichen Andenhochland (SIERRA) Perus ist.

A r t i k e l 2

Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

- (1) Sie entsendet eine Beratergruppe von bis zu 5 Fachkräften mit unterschiedlichen Einsatzzeiten für maximal 30 Monate nach Peru, die sich wie folgt zusammensetzt:
 - a) 1 Diplom-Ingenieur agr. der Fachrichtung Agrarökonomie gleichzeitig als Koordinator der Beratergruppe
 - b) 1 Diplom-Ingenieur der Fachrichtung Kulturtechnik
 - c) 1 Diplom-Ingenieur der Fachrichtung Wasserbau
 - d) 1 Diplom-Ingenieur agr. der Fachrichtung Pflanzenproduktion
 - e) 1 Diplom-Ingenieur agr. der Fachrichtung Agrarökonomie
 - f) Kurzzeitexperten, soweit erforderlich, bis zu insgesamt 6 Mann/Monaten.

- (2) Sie
 - a) liefert Material, und zwar Ausrüstungsgegenstände, Verbrauchsgüter sowie Kraftfahrzeuge, für die deutschen Fachkräfte, das beim Eintreffen im Entladehafen oder unmittelbar nach Beschaffung in Peru in das Eigentum der Republik Peru übergeht, mit der Maßgabe, daß es den deutschen Fachkräften im Rahmen ihrer Aufgaben zur uneingeschränkten Benutzung zur Verfügung steht;
 - b) stellt dem Koordinator der deutschen Beratergruppe einen Betriebsmittelfonds von maximal DM 50.000,-- (in Worten: Fünfzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung, den dieser entsprechend den Notwendigkeiten des Projektverlaufs verwenden kann.

A r t i k e l 3

Die in Nummer 2 genannten Fachkräfte nehmen folgende Aufgaben wahr:

- a) Unterstützung des Projektes PLAN MERIS, 2. Etappe, bei der Identifizierung von Bewässerungsprojekten durch Erstellung von Studien und Durchführungsplänen;

- b) Beratung bei der Durchführung der Maßnahmen;
- c) Ausbildung von einheimischen Fachkräften zur späteren eigenverantwortlichen Übernahme der Aufgaben der deutschen Fachkräfte;
- d) Beratung in Fragen der Wirtschaftlichkeit, Produktionsmittelbeschaffung und Vermarktung;
- e) Unterstützung bei der Beantragung von Krediten für die Durchführung von Bewässerungsprojekten.

A r t i k e l 4

Leistungen der Regierung der Republik Peru:

(1) Sie

- a) leistet den deutschen Fachkräften jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt alle für die Erfüllung der Aufgaben notwendigen Unterlagen zur Verfügung;
- b) stellt in ausreichender Zahl qualifizierte peruanische Fachkräfte als Counterparts, mindestens aber vier Agraringenieure, zwei Bauingenieure und einen Agrarökonom sowie einen Buchhalter, zwei Sekretärinnen und zwei Arbeiter;
- c) stellt geeignete Büro- und Laborräume sowie Fahrzeuge für die peruanischen Fachkräfte bereit;
- d) übernimmt die Kosten für den Betrieb, die Wartung und die Versicherung des unter Nummer 2 Absatz 2 genannten Materials sowie für die notwendigen Dienstreisen der deutschen Fachkräfte innerhalb Perus und stellt die für das Projekt erforderlichen sonstigen Betriebsmittel zur Verfügung;
- e) befreit das in Nummer 2 Absatz 2 genannte Material von Hafen-, Einfuhr- und allen sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben; dies gilt auch für das Material, das in Peru beschafft wird.

(2) Sie stellt sicher, daß der für die Durchführung des Projekts PLAN MERIS, 2. Etappe, zuständige Projektträger, die "Dirección General Ejecutiva del Programa Nacional de Pequeñas y Medianas Irrigaciones" des Landwirtschafts- und

Ernährungsministeriums der Republik Peru, durch Koordinierung der Aufgaben der für die flankierenden Maßnahmen verantwortlichen Institutionen (wie zum Beispiel Banco Agrario) eine erfolgsversprechende Basis für die Projektaktivitäten schafft.

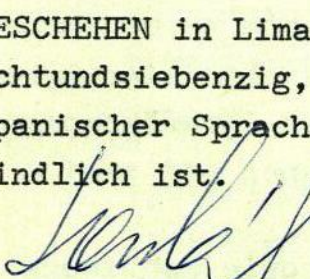
A r t i k e l 5


Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), Stuttgarter Straße 10, 6236 Eschborn 1.

A r t i k e l 6

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 6. Juni 1974 einschließlich der Berlin Klausel (Artikel 9) auch für diese Vereinbarung.

GESCHEHEN in Lima am achtundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsiebzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Für die Regierung
der Republik Peru


Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

